

## Anmerkungen zur Übersetzung

Zur besseren Übersicht habe ich mir erlaubt, Textenteilungen in einzelne, mit Titeln versehene Kapitel vorzunehmen, die ganz auf mein subjektives Empfinden zurückzuführen sind. Die Randbemerkungen aus H, die bereits in der Transkription als gerahmte Texteschübe vermerkt sind, werden als solche übernommen.

<i>Kap.</i>	<i>Überschrift</i>	<i>Descripción</i>	<i>Historia</i>	<i>S.</i>
<b>1.</b>	<b>Einleitung</b>			
1.1.	Deckblatt des Manuskripts	DI		1
1.2.	Instruktionstext	DII-X		1
1.3.	Vorwort des Autors	D1r-1v		7
1.4.	Einleitung des Autors	D1v-2r		8
<b>2.</b>	<b>Geographische Beschreibung, Teil 1</b>			
2.1.	Über die Stadt und Provinz Tlaxkala und das angewandte Meilen-Maß	D2r-3v		9
2.2.	Der Fluss Záhualt und einheimische Waschgewohnheiten	D3v-4v		11
2.3.	Die Besiedlung der Provinz	D4v-5r		12
2.4.	Witterungsverhältnisse	D5r-6v		13
2.5.	Der Teilstaat Tizatlán	D6v-7v		15
2.6.	Der Teilstaat Ocotelulco	D7v-8r		16
2.7.	Gründung und Beschreibung der Stadt Tlaxkala	D8r-13v		17
2.8.	Das Franziskaner-Kloster von Tlaxkala	D13v-20r		24
2.9.	Die Zugänge der Stadt	D20r-21v		31
2.10.	Das erste in Tlaxkala aufgestellte Kreuz, Beschreibung des Palastes von Xicoténcatl	D22r-25v		33
2.11.	Weitere Beschreibung der Stadt Tlaxkala, ihre Zugänge und ihre Umgebung	D25r-35r		36
<b>3.</b>	<b>Geschichte und Politik in Tlaxkala</b>			
3.1.	Besiedlung der Provinz	D35r-35v		45
3.2.	Bevölkerungsrückgang	D35v-37r		46
3.3.	Natur der Einheimischen	D37r-38r		48
3.4.	Die Otomís	D38r-39r		49
3.5.	Die Maguey-Pflanze	D39r-40r		51
3.6.	Die Otomís – Fortsetzung	D40r-41r		52
<b>4.</b>	<b>Geographische Beschreibung, Teil 2</b>			
4.1.	Santa Ana, Topoyanco, Atliquetzan	D41v-42r		53
4.2.	San Felipe Tequemecan, Santa Maria Nativitas und Quamantla	D42r-43v		54
4.3.	Nopaluca, das Azompa-Tal und der erste Siedler Diego Muñoz Camargo	D43v-47v		55
4.4.	Atlancatepec, Santa Clara, Atzompan und Umgebung	D47v-50r		59
4.5.	Die Ortschaft Hueyotlipan und ihre Umgebung	D50r-54r		62
<b>5.</b>	<b>Einfluss der Kirche</b>			
5.1.	Bevölkerungsverteilung unter der katholischen Kirche	D54r-55r		65
5.2.	Geschichte der Bevölkerungsverteilung	D55r-56v		66

5.3.	Zur Notwendigkeit der Aufsicht durch die Kirche und Siedlungsvorschläge	D56v-60v		68
<b>6.</b>	<b>Geographische Beschreibung, Teil 3</b>			
6.1.	Tlaxkalas Grenzen und der erste Kontakt mit Spaniern	D60v-64v		72
<b>7.</b>	<b>Geschichte der Menschheit, der Mexikaner und der Tlaxkalteken</b>			
7.1.	Geschichte der Urbewohner	D64v-65r		75
7.2.	Die große Sintflut	D65r-66v		76
7.3.	Das zweite Zeitalter	D66v-68v		78
7.4.	Die ersten Bewohner Amerikas	D68v-72v		80
7.5.	Die „Sieben Höhlen“ (Chicomostóc) und die ersten Chichimeken	D72v-76v		83
7.6.	Texcoco und die Gründung der aztekischen Hauptstadt	D76v-81r		87
7.7.	Abstammungstheorien	D81r-84v		91
7.8.	Quetzalcóatl und die Tolteken	D84v-88v	H30r	95
7.9.	Die Tarasken	D88v-91r	H30r-31r	98
7.10.	Über die einheimische Kriegskunst	D91r-93v	H31r-32r	101
7.11.	Völkerwanderungen: die Chichimeken	D93v-98v	H32r-34v	103
7.12.	Die Schlacht von Poyauhtlán	D98v-100r	H34v-35r	108
7.13.	Aufbruch der tlaxkaltekischen Chichimeken	D100r-103v	H35r-37r	109
7.14.	Über die Zeremonie der Erhebung zum Krieger	D103v-105r	H37r-37v	113
7.15.	Wanderung der tlaxkaltekischen Chichimeken	D105r-107r	H37v-38v	114
7.16.	Ankunft in Tlaxkala	D107r-108v	H38v-39r	116
7.17.	Die Schlacht von Texcalticpac	D108v-115v	H39r-42r	117
7.18.	Die friedliche Besiedlung der Gegend	D115v-116r	H42r-42v	123
7.19.	Die tlaxkaltekischen Teilstaaten und ihre Stammbäume	D116r-125r	H42r-46r	123
7.20.	Wiederholung der Ursprünge Tlaxkalas, erweiterte Aufstellung der Stammbäume	(D220v-225r)	H46r-47v	132
7.21.	Berühmte tlaxkaltekische Krieger und die Wappenzeichen der tlaxkaltekischen Fürstenhäuser	(D225r-226r)	H47v-48r	135
7.22.	Über den Adel in Tlaxkala	D125r-126v	H48r-48v	136
7.23.	Über die Provinz Tlaxkala	D126v-136v	H48v-53r	138
7.24.	Tlahuicole, ein tlaxkaltekischer Held	D136v-139r	H53r-53v	148
<b>8.</b>	<b>Soziokultureller Hintergrund</b>			
8.1.	Der einheimische Götzenkult und Wahrsager	D139r-141v	H53v-54v	150
8.2.	Weitere Bräuche und Gewohnheiten	D142r-145r	H54v-55v	154
8.3.	Tributzahlungen	D145r-145v	H55v-56r	157
8.4.	Götzenverehrung	D145v-146r	H56r	157
8.5.	Zur Erziehung und zum Ehrencodex	D146r-147r	H56r-56v	158
8.6.	Tempel, Rituale und Bräuche	D147r-151r	H56v-57r	159
8.7.	Geschichte eines Zwitters	D151r-152r	H58r-58v	163
8.8.	Weltkonzept, Götter und weitere religiöse Riten	D152r-157v	H58v-60v	164
<b>9.</b>	<b>Die spanische Eroberung</b>			
9.1.	Die ersten Mönche	D157v-158v	H60v	169
9.2.	Omen vor der Eroberung	D158v-162r	H60v-62r	170
9.3.	Die Ankunft des Cortés	D162r-162v	H62r	175
9.4.	Der Fall Tenochtitláns	D162v	H62r	176
9.5.	Der einheimische Kalender	D162v-177v	--	176
9.6.	Kund über die Ankunft der Spanier	D177v-180r	H62r-63r	190
9.7.	Marina oder Malinzin	D180r-182v	H63r-64r	192

9.8.	Cortés' Bemühungen, Kontakt mit den Tlaxkalteken zu knüpfen	D182v-184r	H64r-64v	195
9.9.	Empfang des Cortés in Tlaxkala	D184r-188r	H64v-66r	198
9.10.	Verhandlungen und Absprachen zwischen Spaniern und Tlaxkalteken	D188r-196r	H66r-70r	201
9.11.	Die Bekehrung der Einheimischen	D196r-196v	H70r	209
9.12.	Pläne für die Eroberung Tenochtitláns	D196v-197r	H70r-70v	210
9.13.	Die Schlacht von Cholula	D197r-200r	H70v-72r	211
9.14.	Die Ankunft der Spanier in Tenochtitlán und Cortés' Aufbruch nach Cempoala	D200r-201r	H72r-72v	215
9.15.	Die Belagerung der Spanier in Tenochtitlán, ihre Flucht	D201r-207r	H72v-75v	216
9.16.	Die Rettung der Spanier	D207r-208r	H75v-76r	223
9.17.	Axayacatzin Xicoténcatl	D208r-208v	H76r	224
9.18.	Beratungen zur Vernichtung Tenochtitláns	D208v	H76r	225
9.19.	Exkurs über den Ursprung Tenochtitláns	D208v-209v	H76r-76v	226
9.20.	Belagerung Tenochtitláns	D209v-212r	H76v-78r	227
<b>10.</b>	<b>Die Christianisierung Mexikos</b>			
10.1.	Ankunft der Zwölf Franziskaner	D212r-213r	H78r-78v	230
10.2.	Widerstand gegen den neuen Glauben	D213r-214r	H78v-79r	231
10.3.	Cristobalico, das Märtyrerkind	D214r-216r	H79r-80r	232
10.4.	Die Verfolgung der „Niños Mártires“	D216r-217v	H80r-80v	235
<b>11.</b>	<b>Die politische Neustrukturierung Mexikos</b>			
11.1.	Die Ausbreitung der Spanier	D217v-218r	H80v-81r	236
11.2.	Gegen Cortés gesponnene Intrigen	--	H81r-82r	238
11.3.	Neue Expeditionszüge	(D227r)	H82r-83v	240
11.4.	Zur Viehzucht	--	H83v-84r	244
11.5.	Don Antonio de Mendozas Amtszeit, seine Nachfolger und wichtige Kirchenmänner	(D228r-232v)	H84r-87v	245
<b>12.</b>	<b>Über die Flora</b>			255
12.1.	Die Bäume Xochiocotzoquahuitl und Copal	D218r-219v	H88r-88v	256
12.2.	Die Bäume Oyametl, Ocote und Tlatlahquitlazcan	--	H88v-89v	257
12.3.	Das Perote-Gebirge	--	H89v-91r	259
12.4.	Weitere Tannen- und Baumsorten	--	H91r-92v	262
12.5.	Die Koschenille	--	H92v-93v	266
<b>13.</b>	<b>Anhang</b>			
13.1.	Die tlaxkaltekischen Fürstenhäuser	D220v-225r	(H46r-47r)	269
13.2.	Berühmte tlaxkaltekische Offiziere	D225r-226r	(H47v-48r)	272
13.3.	Anführung der möglichen zu behandelnden Ereignisse, die nach der Eroberung stattfanden	D226r-234v	--	273

## Inhaltsverzeichnis CD-ROM

Vorwort	1
<b>I. Einleitung</b>	<b>3</b>
1. Historische Einleitung.	5
1.1. Allgemeiner geschichtlicher Kontext	5
1.2. Geschichte Tlaxkalas im 16. Jh.	7
1.2.1. Tlaxkala vor der spanischen Eroberung.	9
1.2.2. Die Bezwingung Tlaxkalas durch die Spanier	12
1.2.3. Die religiöse Eroberung	15
1.2.4. Die Regierungsinstitution	17
1.2.5. Der indianische „Cabildo“	18
1.2.6. Soziale Hierarchie und Bevölkerungsdichte in Tlaxkala	21
1.2.7. Tlaxkaltekische Kolonien	23
1.2.8. Zusammenfassung	25
1.3. Bemerkungen zu den „Relaciones Geográficas“	26
1.3.1. Einleitung	26
1.3.2. Verwaltung neuerobelter Gebiete	28
1.3.2.1. Der Indienrat	28
1.3.2.2. Die „Audiencia Real“	29
1.3.2.3. Der Vizekönig	29
1.3.2.4. Die „Gobernación de Indias“	31
1.3.2.5. Encomiendas	31
1.3.3. Wichtigkeit der Bürokratie	31
1.3.4. Berichte als Kontrollmöglichkeit	32
1.3.5. Instruktionen und Fragebögen	33
1.3.6. Erste Erlasse	34
1.3.7. Systematische Instruktionen	35
1.3.8. Der Fragebogen aus dem Jahr 1577	37
1.3.8.1. Allgemeines	38
1.3.8.2. Inhalt des 1577er Fragebogens	39
1.3.8.3. Rücklauf des 1577er Fragebogens	39
1.3.9. Archivierung der „Relaciones Geográficas“	40
1.3.10. Spätere Relaciones	41
1.3.11. Auswertung der Fragebögen.	41
1.3.12. Bibliographie zu den „Relaciones Geográficas“	42
1.4. Bemerkungen zum „Lienzo de Tlaxcala“	44
1.4.1. Ein „Lienzo“	44
1.4.2. Beschreibung	45
1.4.3. Inhalt	48
1.4.4. Zweck des „Lienzo“	48
1.4.5. Zeitraum der Entstehung	49
1.4.6. Der „Lienzo“ bzw. der piktographische Anhang der „Descripción“	50
1.4.6.1. Gliederung des piktographischen Anhangs	50
1.4.6.2. Anmerkungen zum piktographischen Anhang	51
1.4.7. Schlussbemerkung	52
1.4.8. Bibliographie zum „Lienzo de Tlaxcala“	57
1.5. Diego Muñoz Camargo	58
1.5.1. Tabellarische Übersicht	63
2. Philologische Einleitung	65
2.1. Der Chronik-Text des Diego Muñoz Camargo	65
2.1.1. Das Glasgow-Manuskript: Die „Descripción“	65
2.1.1.1. Besonderheiten des Manuskripts	69

2.1.1.2. Zum Stil	74
2.1.2. Das Pariser Manuskript: Die „Historia“	78
2.2. Meine Transkription	81
2.2.1. Zur Transkription	82
2.2.2. Einige Merkmale	83
2.2.2.1. Worttrennungen	83
2.2.2.2. Unklarheiten	84
2.2.2.3. Satztrennungen	85
2.3. Zu den Editionen und Kopien des DMCschen Textes	85
2.3.1. DMCs schriftliches Vermächtnis	85
2.3.2. Kopien und Editionen	89
3. Zur Übersetzung und zum Lexik-Teil	93
<b>II. Transkription</b>	<b>Band 2 / Teil 1</b>
<b>III. Übersetzung</b>	<b>Band 3 / Teil 2</b>
<b>IV. Zur Philologie: Manuskript-Divergenzen</b>	<b>95</b>
1. Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung	95
2. Unklare Wörter	97
3. Schwankungen von Sätzen bzw. Textabschnitten	99
3.1. Satzverschiebung im Text	100
3.2. Gleicher Inhalt, andere Wortwahl	102
3.3. Leichte Inhaltsschwankung	103
3.4. Wegfall eines oder mehrerer Sätze in den Manuskripten D und H	103
4. Kompletter Wegfall des „Kalenderteils“	104
5. Sonstiges	106
<b>V. Linguistische Analyse des Textes</b>	<b>112</b>
1. Allgemeines	112
1.1. Oraler Einfluss auf die Schriftsprache	112
1.2. Spanisch im 16. Jh.	112
1.2.1. Zur Form des vorliegenden Textes	114
1.2.1.1. Interpunktion	114
1.2.1.2. Akzente	115
1.2.1.3. Groß- und Kleinschreibung	115
1.2.2. Linguistischer Kommentar eines Textausschnitts	115
2. Vokalismus	119
2.1. Übliche Schwankungen	119
2.2. Seltene Schwankungen	123
2.3. Generelle Vokalschwankungen bei einheimischen Namen	124
2.4. Vokalneutralisierung	125
2.5. Vokalverdoppelung	125
2.6. Einfügen von Vokalen	125
2.7. Vokalschwund	126
2.8. Vokeltausch	127
2.9. Hyperkorrekte Latinismen	127
2.10. Assimilierung	127
2.10.1. Agglutinationen	127
2.10.2. Assimilationserscheinungen	129
3. Konsonatismus	130

3.1. Verzeichnis der variablen Buchstaben im 16. Jh.	131
3.2. Auffällige Konsonantenschwankungen	132
3.2.1. Alveolares <l> und <r>	132
3.2.2. Schwankungen beim intervokalen und initialen /r/	133
3.2.3. Phonetische Übernahme des gr. /χ/	133
3.2.4. Sibilanten /s/	134
3.2.5. Betazismus	135
3.2.6. Frikativa /f/	135
3.2.7. Aspirierte /h/	136
3.2.8. Schwankungen zwischen /n/ und /m/	137
3.2.9. Sonstige Konsonantenschwankungen	138
3.2.10. /ll/ (Lleísmo - Yeísmo)	139
3.3. Latinismen	139
3.3.1. Im religiösen Wortschatz	140
3.3.2. (Heiligen-)Namen	140
3.3.3. Weitere Latinismen	140
3.3.4. Sonstige archaische Schreibweisen	143
3.3.5. Hyperkorrekte Schreibweise	143
3.4. Weitere Kultismen: Wörter griechischen Ursprungs.	144
3.5. Reduktion	147
4. Schreibfehler und Skripta-Auffälligkeiten	150
4.1. Fehlende Silbe	150
4.2. Silbenverdoppelung	151
4.3. Einheimische Namen	152
4.3.1. Schreibung von Ortsnamen	152
4.3.2. Personennamen	153
4.4. Abkürzungsautomatismus	154
4.4.1. [n]	154
4.4.2. Schwankung der Tilde	154
4.4.3. Schwankung der Cédille	155
4.4.4. Sonstige Abbrüviaturen	155
4.5. Buchstabenverschiebung	156
4.6. Weitere Schreibfehler.	156
4.7. Graphische Fehler	161
4.7.1. Verwechslungen von <e> mit <c>	161
4.7.2. Schwankungen mit <e>	162
4.7.3. Schwankungen mit <i>	162
4.7.4. Schwankungen mit <n, m>	164
4.7.5. Verwechslungen mit <r>	164
4.7.6. Verwechslungen mit <s>	165
4.7.7. Weitere leicht zu verwechselnde Grapheme	165
4.7.8. Abstrakt-ähnliche Grapheme	165
<b>V. Lexik</b>	<b>168</b>
1. Ortschaften, die im Manuskript vorkommen	168
1.1. Anmerkungen zur Transkription der Náhuatl-Sprache.	168
1.1.1. Buchstaben	168
1.1.2. Besonderheiten der Konsonanten	168
1.1.3. Ortbezeichnende Suffixe	169
1.2. Verzeichnis der Ortschaften	169
2. Nahuatlismen, Náhuatl-Wörter	280
2.1. Naturkunde	280
2.1.1. Bäume und Pflanzen	280

2.1.2. Produkte aus pflanzlicher Basis	295
2.2.1. Tiere	300
2.2.2. Produkte aus tierischer Basis	305
2.3.1. Mineralien	307
2.3.2. Wasser	308
2.3.3. Luft	311
2.2. Kalender	311
2.2.1. Kalendersymbole	311
2.2.2. Weitere Kalenderbegriffe	313
2.2.3. Monatsbezeichnungen	314
2.2.4. Zahlen	319
2.3. Orientierungsbegriffe	321
2.3.1. Streckeneinheiten	321
2.3.2. Himmelsrichtungen	322
2.4. Sakraler Wortschatz	322
2.4.1. Titel und Ämter	322
2.4.2. Mythische Orte	324
2.4.3. Rituelle Handlungen und Begriffe	325
2.4.4. Sakrale Architektur	327
2.4.5. Weitere Begriffe aus dem sakralen Bereich	329
2.5. Sonstiges	331
2.5.1. Titel und Ämter	331
2.5.2. Körper	336
2.5.3. Geschichte	337
2.5.4. Architektur	338
2.5.5. Werkzeug und Spiele	340
2.5.6. Textilien	341
3. Indigenismen	344
3.1. Naturkunde	344
3.2. Titel und Ämter	346
3.3. Werkzeug, Waffen und Transport	347
3.4. Weitere Indigenismen.	349
4. Fachwortschatz	351
4.1. Der sakrale Wortschatz	351
4.1.1. Die sakrale Architektur	351
4.1.2. Die sakrale Administration	363
4.1.3. Sakrale Handlungen	374
4.1.4. Liturgische Begriffe	384
4.1.5. Die sakralen Titel und Ämter	391
4.1.6. Gott und Teufel	399
4.1.7. Kirchenfeste	406
4.1.8. Paramente	407
4.1.9. Sonstige	408
4.2. Administrativer Wortschatz	410
4.2.1. Rechtsprechung	410
4.2.1.1. Handlungen	410
4.2.1.2. Institutionen	415
4.2.1.3. Juristische Ämter	422
4.2.2. Weitere Titel und Ämter	424
4.2.2.1. Verwaltung	424
4.2.2.2. Conquista	429
4.2.2.3. Akademische Titel	433
4.2.2.4. Hof und Hierarchie	434
4.2.3. Kasten, Rassen und Völker	440

4.2.4. Grenzen und Ortschaften . . . . .	446
4.2.5. Gebäude und Bauwerke . . . . .	460
4.2.6. Bürokratie . . . . .	462
4.2.6.1. Dokumente und Kanzlei-Zubehör . . . . .	462
4.2.6.2. Steuern und Einnahmen . . . . .	467
4.3. Militärwortschatz . . . . .	470
4.3.1. Militärische Handlungen . . . . .	470
4.3.2. Bauten, Befestigungen . . . . .	479
4.3.3. Waffen . . . . .	482
4.3.4. Titel und militärische Grade . . . . .	495
4.3.5. Militärische Einheiten . . . . .	503
4.3.6. Marine . . . . .	508
4.3.7. Abzeichen . . . . .	514
4.3.8. Kleidung . . . . .	515
5. Seltene oder veraltete Formen . . . . .	518
5.1. Seltene Wörter bzw. Ausdrücke . . . . .	518
5.2. Archaismen . . . . .	526
5.3. Nicht nachgewiesenes Vokabular . . . . .	534
5.4. Veraltete Schreibweise für heute noch übliche Wörter . . . . .	539
6. Abkürzungen der Nachschlagewerke . . . . .	545
7. Verzeichnis des untersuchten Vokabulars . . . . .	548
<b>VI. Schlusswort . . . . .</b>	<b>554</b>
<b>VII. Bibliographie . . . . .</b>	<b>557</b>
<b>VIII. Anhang . . . . .</b>	<b>573</b>
1. Piktographische Anhang der „Descripción“ . . . . .	573
1.1. Die Fürsten über die vier tlaxkaltekische Teilstaaten . . . . .	573
1.2. Die Missionierung . . . . .	574
1.3. Pläne . . . . .	577
1.4. Die im Stadthaus hängenden Gemälde . . . . .	578
1.5. Die Ankunft der Spanier . . . . .	580
1.6. Cortés in Tenochtitlán . . . . .	584
1.7. Weitere Kriege . . . . .	594
2. Weitere begleitende Illustrationen . . . . .	615